

Рагимова Земфира Нариман гызы
Бакинский славянский университет

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕДИАТЕКСТОВ НА УРОКАХ)

Ключевые слова: лингвокультурология, обучение иностранному языку, содержание обучения, медиатекст

Açar sözlər: *lingvokulturologiya, əcnəbi dilin öyrənilməsi, tədrisin məzmunu, mediamətn*

Key words: *linguoculturology, foreign language learning, the content of the teaching, the mediatext*

На современном этапе лингвокультурологическое содержание таких понятий как языковая личность, языковая способность, языковая компетенция, речевое поведение начинают оцениваться как понятия, формируется в синтезе данных этнопсихологии, социологии, истории и ряда других наук о человеке. Также возрос интерес ученых к проблеме взаимодействия культур как одному из факторов формирования коммуникативной компетенции при обучении второму языку. Сегодня актуализируется применение новых методик анализа языкового материала, основанных на действиях, позволяющих соотнести язык, сознание, общество, личность и культуру.

Базовое для лингвокультурологии понятие культуры включает мировоззрение, нравственные нормы, лежащие в основе поведения человека, способы познания мира; произведения искусства; духовные и материальные ценности.

При обучении иностранному языку надо учитывать то, что участники коммуникации, т.е. учащиеся, общаются на иностранном языке со своими же сверстниками, принадлежащими к той же культуре, а свободно общаться на языке того народа, культуру которого ты не знаешь, практически невозможно. Кроме того, процесс обучения иностранному языку осуществляется вне языковой среды, вдали от реального функционирования изучаемого языка и культуры его народа, а культуру народа за несколько уроков, посвященных его традициям, обычаям, праздникам и национальной одежде изучить нельзя. Сам учитель также не является его носителем.

При обучении иностранному языку также важны темперамент, язык жестов и интонация. Учащиеся в совершенстве овладеют коммуникативными навыками только тогда, когда научатся и лингвистическим, и культурным нормам.

В современном мире дети знакомятся с мировым культурным фондом почти одновременно с родным. Этому в большой мере способствуют интернет, зарубежные фильмы, музыкальные произведения, печатные издания и просто отдых на зарубежном курорте. Все это еще раз подтверждает, что важным аспектом обучения иностранным языкам на современном этапе является аспект лингвокультурологический, который в последние десятилетия просто дополнил и расширил аспект лингвострановедческий. Вместо системы «обучение языку + ознакомление с культурой» в центре внимания оказывается система «обучение языку + ознакомление с культурой = обучение языку».

При таком подходе к обучению языку культура страны рассматривается как составная часть коммуникативных потребностей учащихся, как основа речевых ситуаций, т.е. культура здесь понимается как составная часть учебной дисциплины «Иностранный язык». Более того, приобщение к культуре другого народа делает изучение иностранного языка более привлекательным для учащихся. А именно, мотивация становится практически ненасыщаемой, если овладение языком сопровождается изучением культуры его носителей. При этом учащиеся с огромным интересом, даже любопытством относятся к истории, искусству, нравам, обычаям и традициям, укладу повседневной жизни народа, взглядам на жизнь и убеждениям, формам проведения досуга, увлечениям сверстников, то есть ко всему, что связано со страной изучаемого языка.

В традиционной системе образования первичность родной картины мира и вторичность неродной всегда была характерна учащимся, поэтому быть похожим на англичанина, как по речи, так и по поведению было чрезвычайно трудно. Сегодня подобный подход является педагогической ошибкой. Задача современного учителя - научить адекватно общаться с представителями других культур, а не стать максимально приближенной копией носителя языка. По мнению В.В.Воробьева, изучая национально-культурное содержание языковых единиц, лингвокультурология представляет

их во всей полноте содержания и оттенков, в степени, максимально приближенной к их восприятию носителями данного языка и данной культуры (2, 31).

Как известно, любые знания без их практического закрепления бесполезны. Существуют следующие методы закрепления пройденного.

1. Использование аутентичных материалов (фильмов, видеороликов и аудиозаписей, ТВ, газет и журналов, ресторанных меню, туристических проспектов и т.д.)
2. Употребление пословиц и поговорок, литературы изучаемого языка
3. Ролевые игры (диалоговые ситуации, максимально приближенные к реальным и характерным для культуры данной страны - в ресторане, на почте, в магазине, в гостях, аэропорту и т.д.)
4. Переписка по электронной почте, в чате, форуме; идеальный вариант – общение по Skype, и т.д.
5. Решение лингвокультурологических задач (что бы ответил на данный вопрос носитель языка, как бы он повел себя в данной ситуации, и т.д.)
6. Приглашение на занятия людей – носителей языка (зарубежных студентов, иммигрантов, знакомых, живущих за границей и т.д.)
7. Широкое использование таблиц, диаграмм, кластеров, другого вспомогательного материала (ниже приведён образец кластера для изучения темы «Свадьбы и свадебные обряды»)

Взаимоотношение человека с окружающим его миром соответствует понятию "картина мира". Сейчас в лингвистике также широко применяется понятие "национальная картина мира".

Национальная картина мира не может формироваться без языка. Язык - орудие познания. Он фиксирует его результаты, отражает специфические национальные особенности видения мира. При описании языковой картины мира культурологический аспект находит свое отражение на всех уровнях языка, но особенно ярко он проявляется в составе лексики и фразеологии. В последние годы наметилась тенденция не простого заучивания грамматических правил и законов иностранного языка, а формирования коммуникативных умений, т.е. усвоения языка как средства общения. Отсюда важность приобщения азербайджаноязычных учащихся к материальной и духовной культуре русского народа, его обычаям и традициям.

Лингвокультурологический аспект содержания обучения иностранному языку в вузе должен включать речевой этикет, слова-реалии, национально-культурные компоненты языковых единиц. Слова-реалии охватывают национально-культурный пласт, т.е. это слова, словосочетания, называющие реальные объекты жизни, быта народа; это слова и выражения, содержащие национально-культурный компонент и обозначающие предметы и явления быта, фольклора, религиозные понятия, праздники. Все это требует последовательного проведения словарной работы и создания продуманной системы поэтапного введения таких слов и выражений в учебный процесс.

Кроме того, источниками лингвокультурологического материала на занятиях языка являются памятники архитектуры и культуры, в которых отражены национальные особенности народа, а также антропологические, этнографические и другие материалы.

Диалог культур является одной из особенностей реализации лингвокультурологического аспекта в преподавании иностранного языка. Диалог культур способствует формированию и становлению двустороннего двуязычия. В этой связи справедливо указать на то, что диалог, взаимовлияние между культурами возможны и широко практикуются в преподавании иностранных языков в вузе. В различных социолингвистических условиях диалог культур осуществляется по-разному и строится на основе сопоставления этнокультурной лексики. В условиях, когда в некоторых регионах мира обостряются национальные вопросы в межнациональных взаимоотношениях, диалог культур приобретает особую значимость и может выполнить функцию гармонизации отношений между народами, что очень важно для воспитания "этнокультурной терпимости". Изучение языка и культуры другого народа - это не только средство познания инонациональной культуры, но еще и способ более глубокого проникновения в родную культуру. Знание неродного языка помогает лучше узнать особенности родного языка, предоставляет широкие возможности посмотреть на свой язык с другой стороны. Если родной язык и культура являются собой основу социализации личности, осуществляемой в процессе интракультурного общения в рамках одной этносоциокультурной общности, то познание другого языка и культуры народа - его носителя открывает возможность интеркультурного общения и становления в процессе этого общения билингвальной (мультилингвальной) языковой личности.

Общение на языке, т.е. коммуникативность, может стать успешной лишь тогда, когда изучение культуры станет не вспомогательной, а неотъемлемой частью учебного процесса; когда ученик будет

знать, в какой ситуации, когда, где и в разговоре с кем они будут уместны в стране изучаем язык и культура взаимосвязаны, что четко прослеживается при анализе ролей и статусов языков, отражении этнокультурного компонента в фразеологии и фольклоре, речевом этикете, формах приветствия, прощания, выражения радости, огорчения, согласия, несогласия и т.п. Эта взаимосвязь и взаимообусловленность дает возможность изучать язык посредством культуры, а культуру - на материале языка. Использование сказок, пословиц, поговорок, скороговорок, загадок, анекдотов, песен, танцев и др. позволяет приобщать учеников к богатому культурному наследию народа-носителя языка и на примере данных образцов усваивать собственно языковой материал, необходимый на конкретном этапе обучения. Владение такого рода знаниями помогает адекватно реагировать на те, или иные события и явления изучаемой культуры.

На сегодняшний день в обучении языку принципиальным становится понимание коммуникативных стратегий участников диалога культур, их коммуникативных интенций и принятых в культуре способов их реализации. Достижение главной цели межкультурного диалога - взаимопонимания - становится возможным при эффективном взаимодействии различных аспектов образования (познавательного, развивающего, воспитательного, учебного). Их сбалансированное сочетание позволяет сформировать достаточно полное представление о менталитете и культуре народа, различных сферах его повседневной жизни; усвоить общечеловеческие ценности и морально-этические нормы; сформировать необходимые коммуникативные умения и навыки; строить взаимообогащающее обучение на основе познавательных, информативных, дискуссионных материалов.

Решением этой задачи может стать включение в процесс обучения текстов средств массовой информации. В таких материалах используется общественно-политическая лексика, юридическая терминология, разговорные обороты, молодежный сленг, аргументация и пр., — слова и выражения, необходимые для эффективной коммуникации на иностранном языке. Освоение лексического состава, синтаксических конструкций, понимание и анализ стилистических особенностей текстов СМИ способствует повышению мотивации к изучению иностранного языка и его активному употреблению в повседневной жизни.

Лингвокультурологический подход к изучению текстов СМИ играет важную роль, позволяя использовать язык не только как средство общения, но и как проводник национальной культуры, мироощущения и мировосприятия. Содержание медиатекстов разнообразно и многоспектно, поэтому такие материалы способны воплотить совокупность знаний и представлений о стране, включающих политические, социально-экономические, исторические, культурные и бытовые компоненты национальной картины мира. Как справедливо отмечает Л.З. Тенчурина, «особый интерес при изучении русского языка у учащихся вызывает современная публицистика, тексты в интернете и других СМИ, которые мгновенно откликаются на события социально-политической, экономической, культурной, научной, спортивной и др. жизни как отдельных стран, так и в целом мирового сообщества» (4). Язык СМИ передает идеологическую модальность и национально-культурную специфику (5). Таким образом, анализ текстов средств массовой информации оказывает влияние на формирование и повышение языковой культуры студента, на его понимание национально-культурной специфики русского языка, на совершенствование речевых умений и навыков и на активизацию коммуникативного поведения в процессе общения.

Выбор тем для занятий необходимо проводить с учетом необходимости формирования у студентов лингвокультурологической компетенции и реализации принципа диалога культур.

В ходе работы с текстами СМИ можно выделить несколько этапов: подготовительный, познавательный, закрепляющий и контрольный.

Говоря о проблеме выбора текста для его изучения и интерпретации на занятиях выделяют следующие критерии:

- достаточный объем, не слишком длинный для восприятия и не слишком короткий, чтобы была возможна углубленная интерпретация;
- яркие лингвистические характеристики, позволяющие исследовать модальность текста в ее разнообразных проявлениях;
- значимое авторство, представляющее интерес с лингвострановедческой точки зрения (известные писатели, поэты, режиссеры, политики и общественные деятели);
- культурно-историческая значимость, позволяющая по возможности непротиворечиво восстановить исторический контекст появления материала. (6).

После прочтения медиатекста проводятся условно речевые упражнения, которые служат для проверки понимания как прочитанного текста в целом, так и отдельных его частей, а также для подготовки к монологическим и диалогическим высказываниям по изучаемой теме. Таким

образом актуализируется осмысление основных элементов содержания текста: определение незнакомых слов и выражений, выявление изученных моделей и конструкций, структуры текста, его темы и идеи. Затем проводится интерпретация текста с опорой на собственное мнение студента и его отношение к проблеме.

Подобные задания формируют умения и навыки понимания и воспроизведения прочитанного, развивают способность анализировать и интерпретировать текст.

Межкультурная лингводидактика, ее стратегии и тактики способны стать инновационной основой обучения языку как иностранному в условиях диалога культур. Языковое образование в поликультурном и поли-лингвальном обществе, рассматривающее взаимодействие человека и языка в процессе речевого контакта, следует ориентировать на осмысление человека как личности, носителя другой культуры со свойственными ей коммуникативными особенностями, другими традициями, взглядами и морально-этическими ценностями. Использование текстов СМИ на занятиях по РКИ помогает эффективно подготовить студента для общения в языковой среде, поднимать вопросы, актуальные для конкретной студенческой аудитории, организовывать дискуссии и моделировать языковые ситуации, приближенные к реальности. Медиа-тексты способны стимулировать мотивацию к изучению языка и познанию культуры, а также предоставлять возможность самооценки и самоконтроля в ходе обучения.

Литература:

1. Володина М.Н. Язык средств массовой информации. 2008.
2. Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы). М., 1997.
3. Прохорова И. О. Формирование лингвокультурологической компетенции на занятиях по русскому языку / И. О. Прохорова // Русский язык за рубежом. – 2001. – № 3. – С. 37–44.
4. Тенчурина Л.З. Изучение текстов СМИ на занятиях по русскому языку: опыт разработки информационно-методического и текстового контента. 2014.
5. Финагина Ю.В. Язык средств массовой информации на занятиях по РКИ как важный фактор формирования лингвострановедческой компетенции при обучении студентов-иностранцев экономического профиля // Научный журнал НИУ ИТМО. Серия «Экономика и экологический менеджмент». N 3, 2014
6. Цыкунов И.В. Методика изучения и интерпретации медиатекстов в контексте обучения РКИ [Электронный ресурс] // Язык и текст langpsy.ru. 2015. Т. 2. №2. URL: <http://psyjournals.ru/langpsy/2015/n2/Tsykunov.shtml> (дата обращения: дд.мм.гггг) doi: 10.17759/langt.2015020206
7. Штейникова Н.В. Лингвокультурологический аспект обучения иностранных студентов русскому языку в период довузовской подготовки // Вестник АГТУ. 2015

Xarici dilin öyrənilməsində linqvokulturoloji aspekt (mediamətnlərin dərslərdə istifadəsi)

Xülasə

Müasir təhsil sistemində xarici dilin öyrənilməsinə xüsusi yer ayrılır. Bu gün ənənəvi tədris metodlarından fərqli olaraq xarici dillərin öyrənilməsində daha çox linqvokulturoloji aspektə yer ayrılmaqdadır. Bu metodların əsasını isə belə bir düstur təşkil edir: "dilin öyrənilməsi + mədəniyyətlə tanışlıq = dilin öyrənilməsi". Göstərilən məqsədin isə əldə olunması üçün xarici dil dərslərində mediamətnlərin geniş istifadə olunması çox vacibdir. Çünki bu cür mətnlər hər bir toplumun heyatını daha geniş və əhatəli təsvir edir.

The Linguoculturological aspect in foreign language learning (The use of the mediatexts in lessons)

Summary

In modern education system a special place is devoted to the studying a foreign language. Today, unlike traditional teaching methods in foreign language learning more Linguoculturological aspects are allocated. The basis of these methods is such a formula; "language learning+acquaintance with the culture= language learning". The wide use of the mediatexts in foreign language lessons is very important for achieving the stated purpose. Because these texts describes the life of every society in more wider and detailed form.

Рецензент: ст.преподаватель Э.А.Гумбатова